



Полезная лексика по теме

«11 идиом о доме и семье на английском языке»

Идиома	Перевод	Пример
a breadwinner	добытчик, кормилец семьи	Mary's a breadwinner of her family; she makes a lot of money. Мэри — кормилец своей семьи, она зарабатывает много денег.
bad blood (between)	враждебные/неприятные отношения (между)	There is bad blood between Emma and John, that's why I'm not going to invite both of them to my party. У Эммы и Джона неприятные отношения, поэтому я не собираюсь приглашать их обоих на свою вечеринку.
blood is thicker than water	кровь не водица; кровное родство сильнее других уз	When her brother was going through the difficult period, she supported him. Blood is thicker than water. Когда у ее брата был трудный период, она поддерживала его. Кровь не водица.
charity begins/starts at home	кто думает о родных, не забудет и чужих; благотворительность начинается дома	Be kind and patient with your relatives, if you want to make a difference in the world. Charity begins at home. Будь добрым и терпеливым со своими родственниками, если хочешь изменить мир к лучшему. Благотворительность начинается дома.



home is where the heart is	дом там, где сердце	<p>I like travelling, but home is where the heart is, that's why I'm always happy to go back to my parents' old house.</p> <p>Я люблю путешествовать, но дом там, где сердце, поэтому я всегда счастлив вернуться в старый дом своих родителей.</p>
like father, like son / like mother, like daughter	яблочко от яблоньки недалеко падает (используется как в негативном, так и в позитивном контексте); каков отец, таков и сын / какова мать, такова и дочь	<p>I think his son will grow up kind and generous. Like father, like son.</p> <p>Я думаю, его сын вырастет добрым и щедрым. Каков отец, таков и сын.</p>
Mother Nature	мать-природа (обычно под этим выражением понимаются силы природы)	<p>We hope Mother Nature will be kind to us and save our village from the hurricane.</p> <p>Мы надеемся, что мать-природа будет добра к нам и спасет нашу деревню от урагана.</p>
mum's the word	ни слова об этом, молчок, помалкивай, никому не говори	<p>We are planning a surprise for Tom's birthday, but mum's the word.</p> <p>Мы планируем сюрприз на день рождения Тома, но никому не говори об этом.</p>
to be someone's own flesh and blood	близкие родственники; плоть от плоти; своя кровь	<p>He's my own flesh and blood, I won't let him die.</p> <p>Он — мой близкий родственник, я не позволю ему умереть.</p>
to make yourself at home	будьте как дома; не стесняйтесь	<p>Come in and make yourself at home. Do you want a cup of coffee?</p> <p>Входите и почувствуйте себя как дома. Не хотите чашечку кофе?</p>
to wear the trousers/pants	быть главным в семье/отношениях; быть тем человеком, который принимает решения в семье/отношениях	<p>Bill is a tough guy, but it's Louisa who really wears the trousers in their relationship.</p> <p>Билл — крутой парень, но именно Луиза — тот человек, который принимает решения в их отношениях.</p>